

## Секция «Теория, история и методология перевода»

Переводческое предисловие как ключ к пониманию (на материале поэтического сборника «Шотландская слава» в переводе Г. Усовой)

*Остапенко Дарья Игоревна*

*Аспирант*

*Воронежский государственный университет, факультет романо-германской филологии, Воронеж, Россия  
E-mail: daryaostapenko@mail.ru*

Согласно одной из точек зрения относительно статуса переводчика в «коммуникативной цепи» между автором текста и реципиентом, он является не более чем промежуточным звеном, «никак не заявлен в двустороннем и двунаправленном дискурсе» и «лишь способствует общению других лиц» [Николаев 2007, 242]. По словам В. Голышева и В. Харитонов, перевод представляет собой «искусство мимикрии, и перевод тем лучше, чем прозрачнее его посредничество» [Голышев 1994, 215]. Тем не менее, такого рода «мимикрия» не должна отражаться на наличии **переводческих метатекстов**, то есть предисловий, послесловий, примечаний и т.п. Как отмечают В. Голышев и В. Харитонов, «переводчик должен быть в состоянии и написать статью об авторе или книге, и снабдить ее исчерпывающим комментарием» [там же].

Одним из видов поясняющих переводческих метатекстов является **предисловие**, которое представляет собой «вводную статью критического, текстологического, исторического и т.п. содержания, предпосылаемую книге, чтобы сообщить читателю те или другие сведения» [Литературная энциклопедия], необходимые для лучшего понимания текста. Предисловие может быть составлено автором текста, переводчиком, редактором или издателем. В случае создания предисловия переводчиком, оно есть результат его аналитической работы, которой предшествует подготовительный этап и собственно перевод. Предисловие - своего рода предтекст, призванный подготовить читателя к пониманию и интерпретации авторского текста.

Обычно переводческое предисловие четко структурировано, оно может содержать краткую биографию автора, сжатую историческую справку о месте, времени и обстоятельствах написания работы, антологию ранее выпущенных произведений, литературную критику и т.д. Например, в предисловии к стихотворениям Роберта Бернса, вошедшим в сборник «Шотландская слава» [1], переводчица Г. Усова приводит основные биографические сведения о поэте, подчеркивая, что некоторые события его жизни наложили существенный отпечаток на его творческое наследие [4]. По словам переводчицы, одним из источников вдохновения для Бернса был дух вольности [4]. Как известно, в 1707 году Шотландия окончательно потеряла свою независимость, однако Бернс с молоком матери впитал неукротимый шотландский дух, что не могло не найти отражения в его поэзии: «... он написал много стихов о «шотландской древней воле», непокорных бунтарях, не желающих мириться с унижением родной страны» [Усова 2006, 9].

Г. Усова также характеризует поэтическое творчество Роберта Бернса: «... его замечательные стихи, то задумчиво-философские, то полные грустного лиризма, то злые и разящие, то шуточные и озорные, но всегда звонкие и мелодичные, продолжают звучать в подлунном мире и радовать миллионы читателей» [там же, 6]. Переводчица отмечает переработку Бернсом фольклорного материала, «начиная с мелодии (он часто сочинял

свои слова на уже существующие народные мелодии), строфики (... использовал «шотландскую строфу»)» [там же, 13] и заканчивая наличием рефрена, образной системы. Поэт «широко использовал в своей поэзии шотландский диалект» [там же, 15], что, по утверждению многих критиков, делает стихотворения практически непереводаемыми. Здесь Г. Усова верно подмечает, что «всякий, кто причастен к делу поэтического перевода, понимает, что без потерь в этом прекрасном труде обойтись невозможно: мы неизбежно вынуждены идти на какие-то замены, сокращения и пропуски, а в результате, тем не менее, получаем почти адекватное произведение, вызывающее то же эмоциональное впечатление, что и подлинник» [там же, 16].

В переводческом предисловии упоминаются и первые издания стихотворений Бернса: в 1786 году вышел «Кильмаронский томик», а в 1793 – второе эдинбургское издание [4]. Первые переводы Бернса на русский были сделаны еще в середине XIX века: в 1839 году было опубликовано стихотворение «Субботний вечер поселянина» в переводе известного поэта И. И. Козлова [4]. В России первый поэтический сборник Бернса вышел в 1904 году в Петербурге, а в 1936 году «в Гослитиздате (Москва) впервые появилась книжечка его стихов, выполненная одним поэтом: Т. Л. Щепкиной-Куперник» [Усова 2006, 17].

Таким образом, переводческое предисловие, относящееся к одному из видов метатекстов, представляет собой созданный переводчиком текст по поводу авторского текста. Предисловия облегчают вхождение произведения в другую культуру и восприятие его реципиентом. Также у переводчика появляется возможность пояснить как выбор стратегии, так и отдельные решения, выразить свои размышления и эмоции по поводу перевода произведения. Однако при переводе каждого конкретного текста переводчик должен определить степень необходимости создания дополнительного информационного поля и его объем.

## Литература

1. Бернс Р., Скотт В. Шотландская слава. СПб., 2006.
2. Голышев В., Харитонов В. Призрачное посредничество // Иностранная литература. 1994. No. 7. С. 215-219.
3. Николаев С. Г. Роль и место переводчика в условиях современной межкультурной коммуникации: статус «второго творца» художественного текста // Языковая система и речевая деятельность: лингвокультурологический и прагматический аспекты. Ростов н/Д, 2007. Вып. 2. С. 240-247.
4. Усова Г. Неугомонный Робин // Шотландская слава. СПб., 2006. С. 6-22.
5. Литературная энциклопедия: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_literature/](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/)